

TIME SOLDIERS™



SEGA®

Loading Instructions:

Starting Up:

1. Make sure the power switch is OFF.
2. Insert the game cartridge in the Power Base as described in your SEGA SYSTEM manual.
3. Turn the power switch ON. If nothing appears on the screen, turn the power switch OFF, remove the cartridge and try again.
4. At the title screen, to start the game:
For 1 player: Push the START Button on Control Pad 1.
For 2 players: Push the START Button on Control Pad 2.

IMPORTANT:

Always make sure that the Power Base is turned OFF when inserting or removing your Sega cartridge.

Ladeanweisungen:

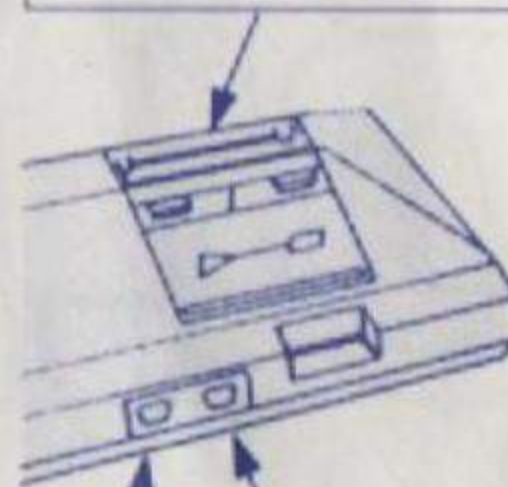
Inbetriebnahme:

1. Vergewissern Sie sich, daß der Ein/Aus-Schalter ausgeschaltet ist.
2. Setzen Sie die Spielkassette gemäß der Beschreibung in Ihrer SEGA SYSTEM-Anleitung in die Power Base ein.
3. Schalten Sie den Ein/Aus-Schalter ein. Falls auf dem Bildschirm nichts erscheint, sollten Sie den Ein/Aus-Schalter ausschalten, die Kassette entfernen und diese dann erneut einsetzen.
4. Um beim Erscheinen des Titelschirmbildes mit dem Spiel zu beginnen;
Für 1 Spieler: Drücken Sie die START-Taste am Steuerpult 1.
Für 2 Spieler: Drücken Sie die START-Taste am Steuerpult 2.

WICHTIG:

Achten Sie beim Einsetzen oder Entfernen Ihrer Sega-Kassette stets darauf, daß die Power Base ausgeschaltet ist.

Insert Sega Cartridge
Sega-Kassette einsetzen
Introduisez la cartouche Sega
Inserte el cartucho Sega
Inserite la cartuccia Sega



Insert Control Pad 2
Steuerpult 2 anschließen
Introduisez le bloc de commande 2
Inserte el Teclado de Control 2
Collegate la Pulsantiera di Comando 2

Insert Control Pad 1
Steuerpult 1 anschließen
Introduisez le bloc de commande 1
Inserte el Teclado de Control 1
Collegate la Pulsantiera di Comando 1

Instructions de chargement:

Mise en route:

1. Assurez-vous que l'alimentation de la console est coupée.
2. Introduisez la cartouche de jeu dans la console, de la manière décrite dans le mode l'emploi de votre "SEGA SYSTEM".
3. Mettez la console sous tension. Si rien n'apparaît sur l'écran, mettez la console hors tension, retirez la cartouche et essayez à nouveau.
4. Pour commencer une partie, lorsque l'écran de titre apparaît;
1 joueur: appuyez sur la touche de départ (START) du bloc de commande 1.
2 joueurs: appuyez sur la touche de départ (START) du bloc de commande 2.

IMPORTANT:

Faites toujours très attention que l'alimentation de la console soit coupée avant d'introduire ou de retirer une cartouche SEGA.

Instrucciones de carga:

Puesta en funcionamiento:

1. Cerciórese de que el interruptor de la alimentación esté en OFF.
2. Introduzca el cartucho del juego en la base de alimentación como se describe en el manual SEGA SYSTEM.
3. Ponga el interruptor de la alimentación en ON. Si no aparece nada en la pantalla, póngalo en OFF, retire el cartucho y pruebe de nuevo.
4. Para comenzar el juego cuando aparece el título en la pantalla;
Para 1 jugador: Presione el botón START del Teclado de Control 1.
Para 2 jugadores: Presione el botón START del Teclado de Control 2.

IMPORTANTE:

Cerciórese siempre de que la base de alimentación esté apagada antes de introducir o retirar el cartucho Sega.

Istruzioni di caricamento:

Inizio:

1. Accertatevi che la Console sia spenta.
2. Inserite la cartuccia del gioco nella Console come descritto nel manuale SEGA SYSTEM.
3. Accendete il sistema. Se sullo schermo non appare niente, spegnete il sistema, estraete la cartuccia e ripetete daccapo il procedimento.
4. Dallo schermo del titolo, per cominciare il gioco;
1 giocatore: Premere il pulsante START della Pulsantiera di Comando 1.
2 giocatori: Premere il pulsante START della Pulsantiera di Comando 2.

IMPORTANTE:

Accertatevi sempre che la Console sia spenta prima di inserire o di estrarre la cartuccia Sega.

Time Soldiers™

It began when Gylend, the terrifying conqueror of galactic space, turned his might towards the Earth. Yohan, Ben and five of the Earth Command Troopers fought to penetrate the invader's stronghold and to discover the source of his power. But before they could destroy it, Gylend discovered them. A sinister smile crossed his face and with a blink, the five troopers were instantly turned into gleaming red energy balls and flung into the endless void of time.

Only Yohan and Ben remained to hear Gylend's mocking voice offer them one slim chance for victory: "You have done well to come this far, but can you survive the challenges of time? Find your friends, rescue them, and you shall have earned your right to face me . . . to battle for the ownership of this world. NOW GO!"

You must guide Yohan and Ben through the past and future to rescue their friends. Survive and you'll face the final battle with evil Gylend. You have the skill, the weaponry. Win and the world will be free! Fail, and the future will be no more!

Time Soldiers™

Es begann, als Gylend, der furchterregende Eroberer des Milchstraßenraumes, seine Macht gegen die Erde richtete. Yohan, Ben und fünf Angehörige der Erdkommandotruppe kämpften, um in die Feste des Angreifers einzudringen und den Ursprung seiner Stärke zu entdecken. Bevor sie jedoch Gylend zerstören konnten, wurden sie von ihm entdeckt. Er verzog sein Gesicht zu einem unheilvollen Lächeln, und mit einem Blinzeln wurden die fünf Truppenangehörigen in leuchtend rote Energiekugeln verwandelt und die endlose Leere der Zeit geschleudert.

Nur Yohan und Ben blieben übrig, und sie hörten, wie Gylend ihnen mit spöttischer Stimme eine geringe Chance zum Sieg anbot: "Ihr habt es gut gemacht, so weit zu kommen. Könnt Ihr aber die Herausforderungen der Zeit überleben? Findet Eure Freunde und rettet sie! Dann habt Ihr Euer Recht verdient, mir gegenüberzutreten und mit mir um den Besitz dieser Welt zu kämpfen. NUN LOS!"

Yohan



Ben



Sie müssen Yohan und Ben durch die Vergangenheit und Zukunft führen, um ihre Freunde zu retten. Sollten Sie überleben, müssen Sie sich zur letzten Schlacht mit dem bösen Gylend stellen. Sie haben das Geschick und die Bewaffnung. Wenn Sie gewinnen, wird die Welt frei sein. Verlieren Sie aber, wird es keine Zukunft mehr geben.

Time Soldiers™

Tout a commencé lorsque Gylend, le conquérant redouté de l'espace galactique, a tourné ses regards vers la planète Terre. Yohan, Ben et cinq soldats des Commandos de Choc de la Terre ont essayé de pénétrer dans la place forte de l'envahisseur afin de découvrir le secret de sa puissance. Mais Gylend les a découverts avant qu'ils puissent le détruire. Un sourire sinistre apparaît sur son visage et en un clin d'œil, les cinq soldats sont transformés en cinq boules d'énergie rayonnantes de couleur rouge qui sont projetées dans le vide sans fin du temps.

Seuls Yohan et Ben sont là pour entendre Gylend leur offrir d'une voix moqueuse un faible rayon d'espoir: "Je vous félicite d'avoir réussi à arriver jusqu'ici, mais serez-vous capable de relever le défi du temps? Trouvez vos amis, sauvez-les et vous aurez gagné le droit de vous affronter à moi... et de vous battre pour la conquête de ce monde. MAINTENANT PARTEZ!"

Vous devrez guider Yohan et Ben à travers les mailles du passé et de l'avenir pour les aider à sauver leurs amis. Si vous en sortez vivant, vous pourrez participer au combat ultime et vous battre contre le diabolique Gylend. Vous avez le talent, les armes. Gagnez, et le monde sera libre! Perdez, et il n'y aura plus de futur!

Soldados del tiempo™

Todo empezó cuando Gylend, el terrible conquistador del espacio galáctico, puso sus ojos en la tierra. Yohan, Ben y cinco soldados del comando Tierra lucharon valientemente para penetrar en la fortaleza del invasor y descubrir la fuente de su fuerza. Pero antes de poder destruirla, Gylend les descubrió. Una siniestra sonrisa cruzó su rostro y en un instante, los cinco soldados se convirtieron en rojas bolas de energía que fueron expulsadas al vacío infinito del tiempo.

Sólo quedaron Yohan y Ben para escuchar la voz de Gylend que les ofrecía un remota posibilidad de victoria. "No lo habéis hecho mal hasta ahora pero, podréis sobrevivir al reto del tiempo? Encuentren a sus amigos, rescátenlos y se habrán ganado el derecho de enfrentarse a mi por la propiedad de este mundo. VAYANSE YA."

Vd. debe guiar a Yohan y Ben a través del pasado y el presente para rescatar a sus amigos. Al sobrevivir habrá ganado el derecho de enfrentarse en la batalla final con el malvado Gylend. Tiene a su disposición la pericia y las armas necesarias. Gane y pondrá al mundo en libertad. Si pierde, no habrá futuro posible.

Time Soldiers™

Tutto cominciò quando Gylend, lo spietato conquistatore dello spazio galattico, volse le sue mire alla Terra. Yohan, Ben e cinque altri soldati del Comando Terra cercarono di aprirsi il varco fino al quartiere generale nemico per scoprire l'origine del suo potere. Ma prima di riuscire a farlo saltare in aria furono scoperti da Gylend. Un sorriso sinistro gli attraversò il volto e in un istante i cinque soldati furono ridotti in luminose sfere di rossa energia scagliate nel vuoto senza fine del tempo.

Solo Yohan e Ben rimasero a udire la voce beffarda di Gylend offrire loro una quasi inesistente possibilità di vittoria: "Vi è andata bene, finora! Ma riuscirete a superare la sfida del tempo? Trovate i vostri compagni, liberateli, e potrete allora misurarvi con me per il possesso di questo mondo. PARTITE!"

Dovete guidar Yohan e Ben attraverso il passato e il futuro in soccorso dei loro compagni. Se sopravviverete, affronterete la battaglia finale con Gylend. Ne siete capaci, in quanto possedete l'abilità e le armi adatte. Vincete e il mondo sarà libero. Se invece perdete, non ci sarà più futuro.

Take Control

- ① Directional Button (D-Button)
- ② Button 1
- ③ Button 2

With 1 player only, use Control Pad 1 to move Yohan.

With 2 players, use Control Pad 2 to move Ben, the Time Soldier who battles side-by-side with Yohan.

Use your Control Pads to do the following:

Control Pad 1:

D-Button: Moves Yohan in eight directions.

Button 1: Starts one-player game. Use for shooting normal shots.

Button 2: Starts one-player game. Use for shooting special weapons.

Control Pad 2:

D-Button: Moves Ben in eight directions.

Button 1: Starts two-player game. Use for shooting normal shots.

Button 2: Starts two-player game. Use for shooting special weapons.

Steuerung

- ① Richtungstaste (D-Taste)
- ② Taste 1
- ③ Taste 2

Bei nur einem Spieler das Steuerpult 1 verwenden, um Yohan zu bewegen.

Bei zwei Spielern das Steuerpult 2 verwenden, um Ben zu bewegen, den Zeitsoldaten, der Seite an Seite mit Yohan kämpft.

Verwenden Sie Ihre Steuerpulte, um folgendes auszuführen:

Steuerpult 1:

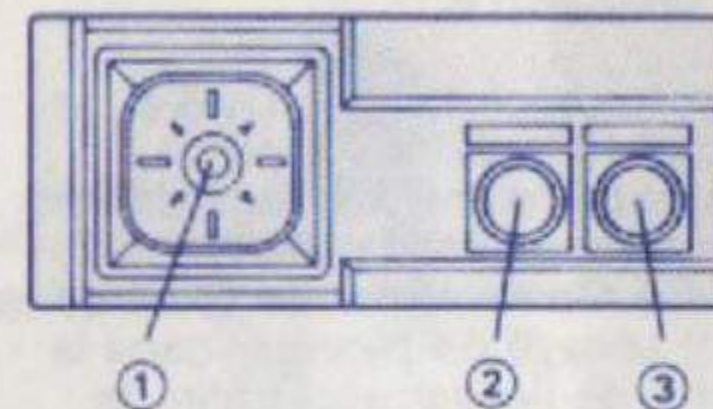
D-Taste: Bewegt Yohan in acht Richtungen.

Taste 1: Beginnt ein Spiel mit einem Spieler.
Dient zum Abfeuern von normalen Schüssen.

Taste 2: Beginnt ein Spiel mit einem Spieler.
Dient zum Abfeuern von Spezialwaffen.

Steuerpult 2:

D-Taste: Bewegt Ben in acht Richtungen.



Taste 1: Beginnt ein Spiel mit zwei Spielern.
Dient zum Abfeuern von normalen Schüssen.

Taste 2: Beginnt ein Spiel mit zwei Spielern.
Dient zum Abfeuern von Spezialwaffen.

Prise en main des commandes

- ① Touche de direction (Touche D)
- ② Touche 1
- ③ Touche 2

Avec un seul joueur, utilisez le bloc de commande 1 pour déplacer Yohan.

Avec deux joueurs, utilisez le bloc de commande 2 pour déplacer Ben, le Soldat Temporel qui se bat aux côtés de Yohan.

Utilisez les blocs de commande de la manière suivante:

Bloc de commande 1:

Touche D: Pour déplacer Yohan dans 8 directions.

Touche 1: Pour commencer une partie à un joueur.
Utilisez-la pour tirer les armes normales.

Touche 2: Pour commencer une partie à un joueur.
Utilisez-la pour tirer les armes spéciales.

Bloc de commande 2:

Touche D: Pour déplacer Ben dans 8 directions.

Touche 1: Pour commencer une partie à deux joueurs.
Utilisez-la pour tirer les armes normales.

Touche 2: Pour commencer une partie à deux joueurs.
Utilisez-la pour tirer les armes spéciales.

Tome el control

- ① Botón de dirección (Botón D)
- ② Botón 1
- ③ Botón 2

Jugando un solo jugador, utilice el teclado de control 1 para mover a Yohan.

Jugando dos jugadores, utilice el teclado de control 2 para mover a Ben, el soldado del tiempo que lucha junto a Yohan.

Utilice los teclados de control para hacer lo siguiente:

Teclado de control 1:

Botón D: Mueve a Yohan en ocho direcciones.

Botón 1: Inicia el juego de un jugador.
Para disparar armas normales.

Botón 2: Inicia el juego de un jugador.
Para disparar armas especiales.

Teclado de control 2:

Botón D: Mueve a Ben en ocho direcciones.

Botón 1: Inicia el juego de dos jugadores.
Para disparar armas normales.

Botón 2: Inicia el juego de dos jugadores.
Para disparar armas especiales.

I comandi

- ① Pulsante di Direzione (Pulsante-D)
- ② Pulsante 1
- ③ Pulsante 2

Per il gioco ad 1 giocatore, usate la Pulsantiera di Comando 1 per spostare Yohan.

Per il gioco a 2 giocatori, usate la Pulsantiera di Comando 2 per spostare Ben, il soldato del tempo che combatte a fianco di Yohan.

Usate le Pulsantiere di Comando per le operazioni seguenti:

Pulsantiera di Comando 1:

Pulsante-D: Sposta Yohan in otto direzioni.

Pulsante 1: Comincia il gioco a 1 giocatore.
Serve a sparare i colpi normali.

Pulsante 2: Comincia il gioco a 1 giocatore.
Serve a sparare con le armi speciali.

Pulsantierra di Comando 2:

Pulsante-D: Sposta Ben in otto direzioni.

Pulsante 1: Comincia il gioco a 2 giocatori.
Serve a sparare i colpi normali.

Pulsante 2: Comincia il gioco a 2 giocatori.
Serve a sparare con le armi speciali.

Game Object

The object is to rescue the five troopers who were sent flying into the past and future time zones, and finally defeat the conqueror Gylend.

In each stage there are an untold number of enemies, from the weak to strong Middle Bosses and the powerful Big Bosses who hold your friends as prisoners. Defeat the Big Bosses up to stage five and rescue the five friends. In the last stage you will confront Gylend. You must win!

Game End

If Yohan or Ben are touched or hit by the enemy, they will go down. When they have been hit three times, the game is over.

Ziel des Spiels

Das Ziel ist es, die fünf Truppenangehörigen zu retten, die in die Zeitzonen der Vergangenheit und Zukunft geschleudert wurden, und schließlich den Eroberer Gylend zu besiegen.

In jeder Etappe gibt es unzählige Feinde, zu denen schwache bis starke Mittelbosse sowie mächtige Großbosse gehören, die Ihre Freunde gefangenhalten. Besiegen Sie die großen Bosse bis zur fünften Etappe, und retten Sie Ihre Freunde. In der letzten Etappe werden Sie Gylend gegenüberreten. Sie müssen gewinnen!

Spielende

Wenn Yohan oder Ben vom Feind berührt oder getroffen werden, gehen sie zu Boden. Wenn sie dreimal getroffen worden sind, ist das Spiel zu Ende.

Objectif du jeu

L'objectif du jeu est d'abord de sauver les cinq soldats projetés dans des zones temporelles du passé et de l'avenir et ensuite de vaincre Gylend.

Au cours de chaque manche vous affronterez un nombre incalculable d'ennemis, certains sont faibles, les Chefs Moyens sont forts et les Grands Chefs sont très forts, c'est eux qui gardent vos amis prisonniers. Au cours de la cinquième manche, vous devrez vaincre les Grands Chefs et sauver vos cinq amis. Au cours de la dernière manche vous vous affronterez à Gylend. Vous devez gagner!

Fin d'une partie

Si Yohan ou Ben sont touchés ou frappés par un ennemi, ils s'écroulent. Lorsqu'ils se sont écroulés trois fois, la partie est finie.

Finalidad del juego

La finalidad del juego está en rescatar a los cinco soldados enviados a las zonas del tiempo pasado y futuro y derrotar finalmente a Gylend.

En cada etapa hay un sinnúmero de enemigos, desde los Jefes Medios, débiles y fuertes, hasta los potentes Grandes Jefes que son quienes tienen en su poder a los prisioneros. Derrote a los Grandes Jefes en las etapas 1 a la 5 y en la última, enfrente a Gylend. ¡Debe ganar!

Fin del juego

Si el enemigo toca o hace blanco en Yohan o Ben caerán. Una vez tocados tres veces, el juego se termina.

Scopo del gioco

Lo scopo del gioco consiste nel soccorrere i cinque soldati sperduti nelle zone di tempo del passato e del futuro, e nella sconfitta finale di Gylend.

In ogni fase del gioco ci sono innumerevoli nemici, dai Capi Medi, più o meno forti, ai Grandi Capi che tengono prigionieri i vostri compagni. Per soccorrere i vostri cinque compagni, dovrete sconfiggere i Grandi Capi fino alla fase cinque. All'ultima fase dovrete affrontare Gylend. E vincere!

Fine del gioco

Se Yohan o Ben sono toccati o colpiti dai nemici, cadono. Se vengono colpiti tre volte il gioco finisce.

Game Start

When playing with one player only, use Control Pad 1; push Button 1 or 2 to start the game. Yohan and the five troopers will enter in front of Gylend. The character on the left is Yohan. The friends will be transformed into red energy balls.

When playing with two players, use Control Pad 2. Push Button 1 or 2 to start the game. Ben will appear at the far right. He will fight side-by-side with Yohan as they battle through time.

Joining the Game Halfway Through

When a single player is playing the game, a second player can join by using Control Pad 2. Push Button 1 or 2 and Ben will appear next to Yohan and join the play at that point.

Spielbeginn

Wenn Sie nur mit einem Spieler spielen, verwenden Sie das Steuerpult 1; drücken Sie die Taste 1 oder 2, um das Spiel zu beginnen. Yohan und die fünf Truppenangehörigen erscheinen vor Gylend. Das Zeichen auf der linken Seite ist Yohan. Die Freunde werden in rote Energiekugeln verwandelt.

Wenn Sie mit zwei Spielern spielen, verwenden Sie das Steuerpult 2. Drücken Sie die Taste 1 oder 2, um das Spiel zu beginnen. Ben erscheint ganz rechts. Er wird bei der Schlacht durch die Zeit Seite an Seite mit Yohan kämpfen.

Teilnahme am Spiel vor seinem Ende

Wenn nur ein Spieler das Spiel spielt, kann ein zweiter Spieler teilnehmen, indem Sie das Steuerpult 2 verwenden. Drücken Sie die Taste 1 oder 2, wonach Ben neben Yohan erscheint und ab diesem Zeitpunkt am Spiel teilnimmt.

Début d'une partie

Pour une partie à un seul joueur, utilisez le bloc de commande 1; appuyez sur la touche 1 ou sur la touche 2 pour commencer la partie. Yohan et les cinq soldats entrent et se trouvent face à face avec Gylend. Le personnage le plus à gauche est Yohan. Ses amis seront transformés en cinq boules d'énergie rayonnantes de couleur rouge.

Pour une partie à deux joueurs, utilisez le bloc de commande 2; appuyez sur la touche 1 ou sur la touche 2 pour commencer la partie. Ben apparaîtra à l'extrême droite. Il se battra aux côtés de Yohan au cours de tous leurs combats à travers le temps.

Un joueur se joint à vous au milieu d'une partie

Lorsqu'un seul joueur fait une partie, un second joueur peut se joindre à lui en utilisant le bloc de commande 2. Appuyez sur la touche 1 ou sur la touche 2, Ben apparaîtra aux côtés de Yohan et se joindra à la partie à partir de ce point.

Comienzo del juego

Cuando juegue solamente con un jugador utilice el teclado de control 1 y pulse el botón 1 ó 2 para iniciar el juego. Yohan y los cinco soldados se pondrán delante de Gylend. El de la izquierda es Yohan. Los amigos se convertirán en cinco bolas rojas de energía.

Cuando juego con dos jugadores utilice el teclado de control 2. Pulse el botón 1 ó el 2 para iniciar el juego. Ben aparecerá en el extremo derecho. Ben luchará junto con Yohan a través del tiempo.

Para jugar estando el juego en progreso

Cuando solo esté jugando un jugador y quiera empezar a jugar un segundo, utilice el teclado de control 2. Pulse el botón 1 ó 2 y Ben aparecerá junto a Yohan para unirse al juego desde ese punto.

Inizio del gioco

Per giocare da solo, usate la Pulsantiera di Comando 1. Premete il Pulsante 1 o 2 per cominciare. Yohan e i cinque soldati entrano davanti a Gylend. Yohan è quello sulla sinistra. I suoi compagni vengono trasformati in rosse sfere d'energia.

Giocando in due, usate la Pulsantiera di Comando 2. Premete il Pulsante 1 o 2 per cominciare. Ben appare a destra. Egli combatte a fianco di Yohan le battaglie nel tempo.

Per entrare a metà gioco

Durante il gioco a 1, un secondo giocatore può unirsi al gioco usando la Pulsantiera di Comando 2. Premete il Pulsante 1 o 2 e Ben appare a fianco di Yohan unendosi al gioco da quel punto.

Battle Stages

In order for you to find and rescue the five troopers, you must pass through five time zones: four in the past and one in the future.

Each era is divided into three stages. In a certain stage, if you defeat the enemy, you will enter the Middle Boss' chamber.

When you defeat the "Middle Boss" in each stage, a time tunnel will appear. In order to rescue your friends, you must enter the time tunnel and listen to the message from the D-Scanner. Enter the era designated by it and defeat the Big Boss. This is the only way to save your friends.

If you choose not to enter the time tunnel, you can continue on to the next Block and collect an "Item" instead.

The game will begin in a certain time era. It doesn't necessarily start from the oldest. But, returning to the time/space coordinates of Gylend will always be last.

Schlachtetappen

Damit Sie die fünf Truppenangehörigen finden und retten können, müssen Sie sich durch fünf Zeitzonen bewegen: vier in der Vergangenheit und eine in der Zukunft.

Jeder Zeitabschnitt ist in drei Etappen eingeteilt. Wenn Sie in einer bestimmten Etappe den Feind besiegen, treten Sie in die Kammer des mittleren Bosses ein.

Wenn Sie den "mittleren Boß" in jeder Etappe besiegen, erscheint ein Zeittunnel. Um Ihre Freunde zu retten, müssen Sie in den Zeittunnel hineingehen und sich die Nachrichten vom D-Scanner anhören. Begeben Sie sich in den zugewiesenen Zeitabschnitt, und besiegen Sie den Großanführer. Dies ist der einzige Weg, um Ihre Freunde zu retten.

Falls Sie es vorziehen, nicht in den Zeittunnel hineinzugehen, können Sie stattdessen zum nächsten Block vorrücken und einen "Gegenstand" erwerben.

Das Spiel beginnt in einem bestimmten Zeitabschnitt. Es beginnt nicht unbedingt ab dem ältesten. Aber die Rückkehr zu den Zeit/Raum-Koordinaten von Gylend erfolgt stets am Schluß.

Les étapes du combat

Afin de trouver et sauver les cinq soldats, vous devrez traverser cinq zones temporelles: quatre dans le passé et une dans l'avenir.

Chaque zone est divisée en trois étapes. Au cours de certaines étapes, si vous réussissez à vaincre vos ennemis, vous entrerez dans le quartier d'un Chef Moyen.

Lorsque vous avez réussi à vaincre le "Chef Moyen" de chaque étape, un tunnel temporel apparaît. Pour sauver vos amis vous devez entrer dans le tunnel temporel et écouter le message que vous donne le Scanner D. Pénétrez dans la zone qu'il vous indique et éliminez le Grand Chef. C'est le seul moyen de sauver vos amis.

Si vous ne voulez pas entrer dans le tunnel temporel, vous pouvez continuer jusqu'au bloc suivant et recueillir un "objet"

Une partie commence dans une certaine zone temporelle. Elle ne commence pas nécessairement par la plus ancienne. Toutefois, le retour aux coordonnées spatio-temporelles de Gylend vient toujours en dernier.

Etapas de la batalla

Para encontrar y rescatar a los cinco soldados debe pasar a través de cinco zonas de tiempo: cuatro pertenecientes al pasado y una al futuro.

Cada era se divide en tres etapas. En cierta etapa, al derrotar al enemigo, entrará en la cámara del jefe medio.

Cuando haya derrotado al jefe medio en cada etapa, aparecerá un túnel del tiempo. Para rescatar a sus amigos, Ud. debe entrar en el túnel del tiempo y escuchar el mensaje del "Explorador D". Entre en la era designada y derrote al gran jefe. Esta es la única forma de salvar a sus amigos.

Si decide no entrar en el túnel podrá pasar al siguiente bloque y recoger un "Item".

El juego comenzará en cierta era de tiempo. No es necesario que empiece por la más vieja. Pero el retorno a las coordenadas de tiempo/espacio de Gylend siempre será la última.

Fasi della battaglia

Per trovare e liberare i cinque compagni dispersi dovete attraversare cinque ere: quattro del passato e una del futuro.

Ogni era è divisa in tre stadi. In alcuni di essi, se sconfiggete i nemici, entrerete nella stanza del Capo Medio.

Dopo che avete sconfitto il Capo Medio in ogni stadio, appare un tunnel del tempo. Per liberare i compagni dovete entrarvi e ascoltare il messaggio dello Scanner-D. Entrate nell'era designata da esso e sconfiggetene il Grande Capo. Questo è l'unico modo per salvare i vostri compagni.

Se non volete entrare nel tunnel del tempo, potete continuare fino al blocco seguente e scegliere invece un oggetto.

Il gioco comincia da una certa era, non necessariamente dalla più antica. Tuttavia, il ritorno alle coordinate spazio/temporali di Gylend è sempre l'ultimo.

The Battling Eras

- ★ Primitive Era
- ★ Ancient Roman Era
- ★ Medieval Japan
- ★ World War II Era
- ★ Future World Era
- ★ Gyland's World

You must battle your way to the end of each era in order to move onto the next. Successfully defeat all your enemies in an era, and the time tunnel will open to take you to the next encounter.

Die Zeitalter der Schlacht

- ★ Primitives Zeitalter
- ★ Altrömisches Zeitalter
- ★ Mittelalterliches Japan
- ★ Zeitabschnitt des 2. Weltkrieges
- ★ Zeitalter der zukünftigen Welt
- ★ Gylands Welt

Sie müssen Ihren Weg bis zum Ende jedes Zeitabschnittes durchkämpfen, um zum nächsten vorrücken zu können. Nachdem Sie alle Ihre Feinde in einem Zeitabschnitt erfolgreich besiegt haben, öffnet sich der Zeittunnel, um Sie zum nächsten Gefecht zu geleiten.

Les zones temporelles

- ★ Epoque primitive
- ★ Epoque de l'Empire Romain
- ★ Le Japon Médiéval
- ★ Epoque de la deuxième Guerre Mondiale
- ★ Epoque future
- ★ Le monde de Gylend

Vous devez vous battre jusqu'à la fin de chaque zone temporelle avant de pouvoir passer à la suivante. Vous devez l'emporter sur tous les ennemis que vous rencontrez au cours de chaque époque pour que le tunnel temporel s'ouvre et vous projette à l'époque suivante.

Las eras de la batalla

- ★ Era primitiva
- ★ Era de la antigua Roma
- ★ Japón medieval
- ★ Era de la Segunda Guerra Mundial
- ★ Era de la guerra del futuro
- ★ El mundo de Gylend

Debe luchar hasta el final de cada era para pasar a la siguiente. Derrote a sus enemigos en una era y el túnel del tiempo le proporcionará el siguiente encuentro.

Ere delle battaglie

- ★ Era Preistorica
- ★ Era Romana
- ★ Giappone Medievale
- ★ Era della Seconda Guerra Mondiale
- ★ Era Futura
- ★ Mondo di Gylend

Dovete aprirvi il varco fino alla fine di ogni era prima di poter passare a quella seguente. Dopo aver sconfitto tutti i nemici di un'era, si apre il tunnel del tempo che vi porta all'incontro seguente.

Continue Game

When playing with a single player, if Yohan is downed three times, the score scene will appear and the game is over. However, if you push Button 1 two or three times before the score scene appears, Yohan will revive. The game can then be continued without interruption, although the Items and Power that Yohan had will now be gone. He will have to regain his Items and Power as though he were starting from the very beginning.

When using two players (Yohan and Ben), even if one is downed three times, he will automatically revive as long as the other player is not downed.

NOTE:

You can only Continue twice. Also, if you are too slow in pushing Button 1 and the score screen appears, you will not be able to continue and the game will end.

Fortsetzung des Spiels

Wenn Sie nur mit einem Spieler spielen, erscheint das Punktzahl-Schirmbild, wenn Yohan dreimal zu Boden geht, wonach das Spiel zu Ende ist. Wenn Sie jedoch die Taste 1 vor dem Erscheinen des Punktzahl-Schirmbildes zwei- oder dreimal drücken, erwacht Yohan wieder zum Leben. Das Spiel kann dann ohne Unterbrechung fortgesetzt werden, obwohl die Gegenstände und Kraft, die Yohan besessen hat, jetzt verlorengegangen sind. Er muß die Gegenstände und Kraft wiedergewinnen, als ob er ganz am Anfang beginnen würde.

Wenn beim Spielen mit zwei Spielern (Yohan und Ben) ein Spieler dreimal zu Boden geht, erwacht dieser automatisch wieder zum Leben, solange der andere Spieler nicht niedergestreckt wird.

ZUR BEACHTUNG:

Sie können das Spiel nur zweimal fortsetzen. Falls Sie außerdem beim Drücken der Taste 1 zu langsam sind, und das Punktzahl-Schirmbild erscheint, können Sie das Spiel nicht fortsetzen, d.h. es ist zu Ende.

Pour continuer une partie

Au cours d'une partie à un seul joueur, si Yohan est abattu trois fois, le score apparaît et la partie est finie.

Cependant, si vous appuyez deux ou trois fois sur la touche 1 avant que le score n'apparaisse, Yohan sera ranimé. La partie peut continuer sans interruption, mais tous les objets et les pouvoirs que Yohan avaient seront perdus. Il faudra qu'il obtienne à nouveau ses objets et pouvoirs, tout comme au début de la partie.

Au cours d'une partie à deux joueurs (Yohan et Ben), même si un joueur est abattu trois fois, il sera automatiquement ranimé tant que l'autre joueur n'est pas abattu.

REMARQUE:

Vous ne pouvez continuer une partie que deux fois. Si vous n'appuyez pas assez rapidement sur la touche 1 et si le score apparaît sur l'écran, vous ne pourrez pas non plus continuer et la partie sera finie.

Continuación del juego

Cuando juegue con un solo jugador, si cae Yohan tres veces, aparecerá la puntuación y el juego se termina. Sin embargo, si pulsa dos o tres veces el botón 1 antes de que aparezca la puntuación, Yohan resucitará. Por lo tanto, el juego podrá continuar sin interrupción, pero los ítemes y potencia de Yohan habrán desaparecido. Yohan tendrá que recuperar sus ítemes y potencia como si volviese a empezar otra vez.

Cuando utilice dos jugadores (Yohan y Ben), incluso cuando uno de ellos caiga tres veces, éste resucitará automáticamente siempre que el otro jugador no haya caído.

NOTA:

Sólo podrá continuar dos veces. Además, si es lento al pulsar el botón 1 y aparece la puntuación, el juego se terminará.

Continuazione del gioco

Quando, giocando da solo, Yohan viene colpito tre volte, appare lo schermo del punteggio e il gioco finisce. Se però premete il Pulsante 1 due o tre volte prima che appaia lo schermo del punteggio, Yohan risuscita. Il gioco può allora essere continuato senza interruzione, ma gli oggetti e il potere che Yohan aveva scompaiono. Egli deve così riguadagnarseli come se cominciasse dall'inizio.

Giocando in due (Yohan e Ben), anche se uno viene colpito tre volte, risuscita automaticamente finché anche l'altro non viene abbattuto.

NOTA:

Potete continuare il gioco soltanto due volte. Inoltre, se siete troppo lento a premere il Pulsante 1 e appare lo schermo del punteggio, non potete continuare e il gioco finisce.

Score Screen

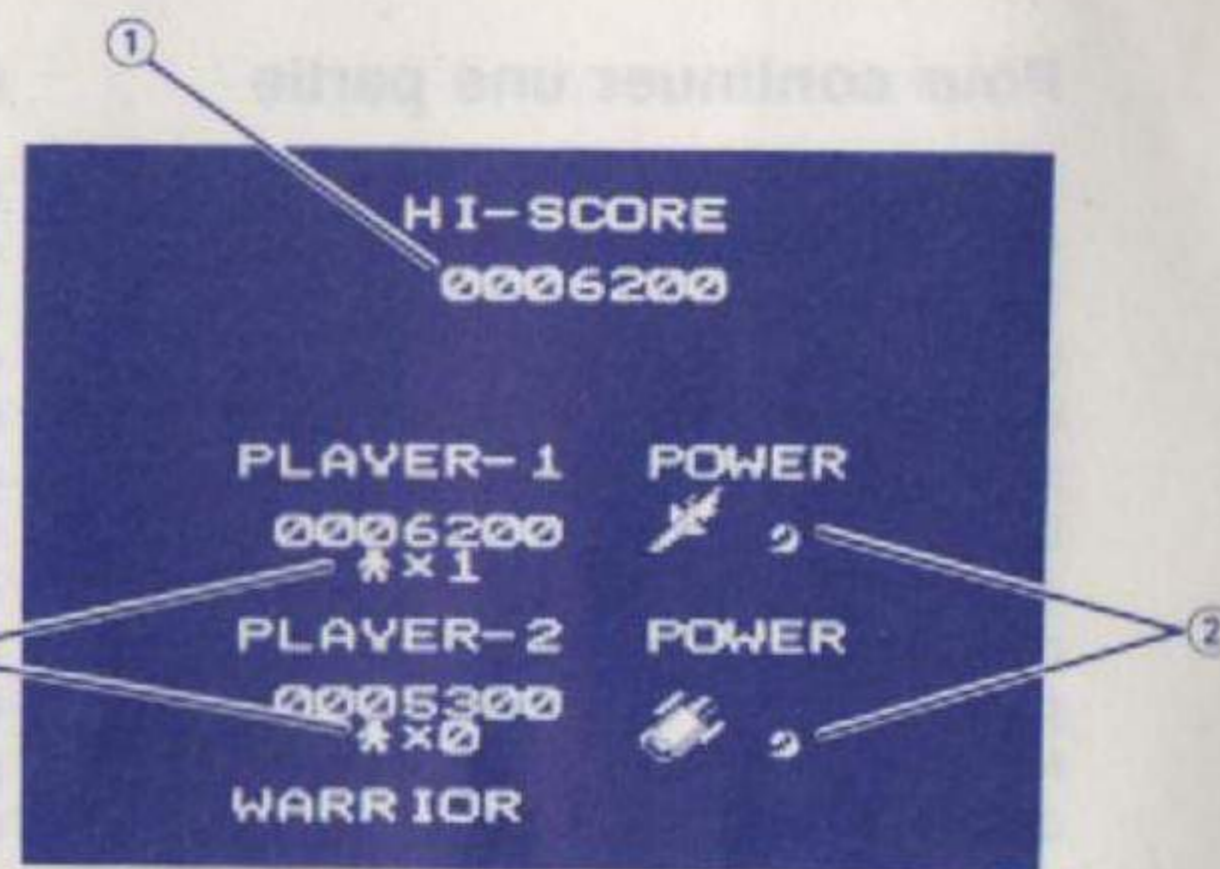
- ① High Score
- ② Power-Up Items
- ③ Number of Rescued Friends

When the game starts, the Score Screen will appear. As you proceed, points will be recorded. The Score Screen will appear at game start, when entering a time tunnel, and at the end of the game.

Punktzahl-Schirmbild

- ① Hohe Punktzahl
- ② Gegenstände zur Verstärkung
- ③ Anzahl der geretteten Freunde

Wenn das Spiel beginnt, erscheint das Punktzahl-Schirmbild. Beim Spielen werden Punkte gutgeschrieben. Das Punktzahl-Schirmbild erscheint am Spielbeginn, beim Betreten eines Zeittunnels und am Spielende.



L'écran de score

- ① Score le plus élevé
- ② Objects de puissance
- ③ Nombre d'amis sauvés

L'écran de score apparaît au début d'une partie. Les points que vous marquez seront enregistrés au fur et à mesure de la partie. Le score apparaît au début de chaque partie, lorsque vous entrez dans un tunnel temporel et à la fin de la partie.

Pantalla de puntuación

- ① Puntuación alta
- ② Items de aumento de potencia
- ③ Número de amigos rescatados

Cuando comienza el juego aparecerá la pantalla de puntuación. Al avanzar en el juego se irán anotando puntos. La pantalla de puntuación aparecerá al final del juego, cuando entre en un túnel del tiempo y al finalizar el juego.

Schermo del punteggio

- ① Punteggio massimo
- ② Oggetti d'aumento di potenza
- ③ Numero di compagni liberati

Quando il gioco comincia, appare lo schermo del punteggio. I punti vengono aggiunti nel corso del gioco. Lo schermo del punteggio appare all'inizio del gioco, quando entrate in un tunnel del tempo e alla fine del gioco.

Fighting

When Yohan stands on level ground, many enemies will attack. Use Button 1 (normal shots) to shoot them. They can be shot down with one normal shot. The Middle Bosses and Big Bosses cannot be killed with one shot. You must use your special weapons to fight them.

To gain an advantage in a battle, take away any Item(s) that the enemy has. To do this, destroy the enemy; the Item will stay in its place. Touch the Item and it is yours.

NOTE:

Many obstacles surround you, such as rocks, trees, walls, and fences. If you make a wrong move, you can be trapped. Study your surroundings and move to your advantage!

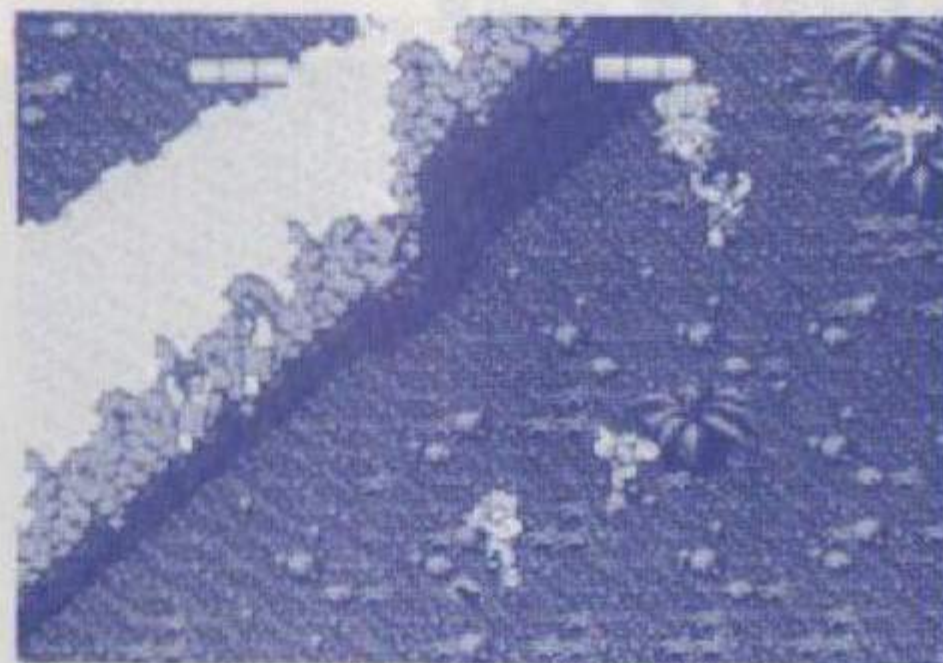
Kämpfen

Wenn Yohan auf ebenem Boden steht, greifen viele Feinde an. Verwenden Sie die Taste 1 (normale Schüsse), um diese abzufeuern. Die Feinde können mit einem normalen Schuß abgeschossen werden. Die mittleren und großen Bosse können nicht mit einem Schuß getötet werden. Sie müssen diese mit Ihren Spezialwaffen bekämpfen.

Um in einer Schlacht einen Vorteil zu erringen, nehmen Sie dem Feind alle Gegenstände ab. Dabei müssen sie den Feind zerstören; der entsprechende Gegenstand bleibt an seinem Platz. Berühren Sie den Gegenstand, damit er Ihnen gehört.

ZUR BEACHTUNG:

Sie sind von vielen Hindernissen, wie z.B. Felsen, Bäumen, Wänden und Zäunen, umgeben. Wenn Sie eine falsche Bewegung machen, können Sie eingeschlossen werden. Sehen Sie sich Ihre Umgebung genau an, und bewegen Sie sich zu Ihrem Vorteil!



Les combats

Lorsque Yohan se trouve sur un terrain plat, de nombreux ennemis l'attaquent. Utilisez la touche 1 pour leur tirer dessus (armes normales). Ils peuvent être abattus par un seul tir normal. Les Chefs Moyens et les Grands Chefs ne peuvent pas être tués par un seul tir. Vous devez utiliser vos armes spéciales pour vous battre contre eux.

Pour avoir l'avantage au cours d'une bataille, vous devez emporter tous les objets que possède l'ennemi. Pour y arriver, vous devez abattre l'ennemi. Un objet apparaîtra à sa place. Touchez l'objet et il est à vous.

REMARQUE:

Vous rencontrerez de nombreux obstacles, comme par exemple des rochers, des arbres, des murs, des palissades. Si vous faites une fausse manœuvre, vous pourrez vous retrouver pris dans un piège. Regardez bien autour de vous avant de bouger et déplacez-vous à votre avantage.

Lucha

Cuando Yohan se encuentre en terreno despejado le atacarán muchos enemigos. Utilice el botón 1 (disparos normales) para abatir a sus enemigos. Los Jefes Medios y los Grandes Jefes no podrán ser derrotados con un disparo. Para derrotarlos tendrá que utilizar las armas especiales.

Para ganar ventaja en la batalla quítele a su enemigo cualquiera de los ítemes que posea. Para ello, destruya a su enemigo. El ítem permanecerá en su lugar y todo lo que Vd. tiene que hacer para tomarlo es tocarlo.

NOTA:

Le rodean muchos obstáculos, rocas, árboles, paredes y vallas. Un movimiento en falso y quedará atrapado. Estudie los alrededores y saque de ellos el mejor provecho.

Combattimento

Quando Yohan si trova su un terreno piano, viene attaccato da molti nemici. Usate il Pulsante 1 (colpi normali) per abatterli. Essi possono essere abbattuti con singoli colpi normali. I Capi Medi e i Grandi Capi non possono essere uccisi con un sol colpo. Per ucciderli dovete usare le armi speciali.

Per procurarvi dei vantaggi nei combattimenti, impossessatevi di ogni oggetto in mano dei nemici. Per poterlo fare dovete prima distruggerli. Gli oggetti rimangono sul posto. Per prenderli, toccateli.

NOTA:

Sarete circondato da molti ostacoli, come macigni, alberi, pareti e recinti. Se fate una mossa falsa potete rimanere in trappola. Studiate i dintorni e muovetevi in modo da avvantaggiarvene.

Time Tunnels and Rescuing

By killing one of the Middle Bosses in a given Block, a time tunnel will appear. By entering it, you can see the time era where your friends are held captive with the D-Scanner. You must enter that tunnel and time warp to them.

The only way to find the time era where your friends are held captive is by using the D-Scanner. The D-Scanner is in the time tunnel. Enter the time tunnel until you find the era where your friends are. When you find that era, continue to fight the Middle Bosses until they are defeated. Now, the Big Boss appears.

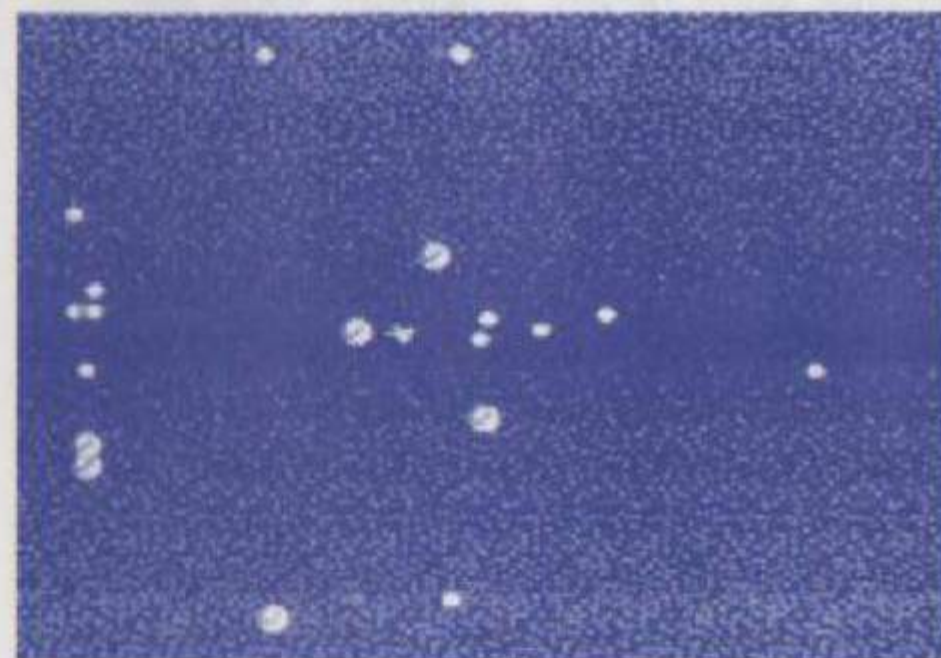
At this time, you must NOT enter the time tunnel. If you do, you will be warped to a different era and will lose your chance to rescue your friend. Once you enter the era where your friend is held captive, continue to fight the enemy and disregard the time tunnel.

Zeittunnel und Rettung

Wenn Sie einen der mittleren Bosse in einem gewissen Block töten, erscheint ein Zeittunnel. Wenn Sie diesen Tunnel betreten, können Sie mit dem D-Scanner den Zeitabschnitt sehen, in dem Ihre Freunde gefangengehalten werden. Sie müssen jenen Tunnel betreten, um zum Zeitabschnitt Ihrer Freunde zu gelangen.

Sie können den Zeitabschnitt, in dem Ihre Freunde gefangengehalten werden, nur mit Hilfe des D-Scanners finden. Der D-Scanner befindet sich im Zeittunnel. Gehen Sie in den Zeittunnel hinein, bis Sie den Zeitabschnitt finden, in dem Ihre Freunde sind. Wenn Sie jenen Zeitabschnitt finden, setzen Sie den Kampf mit den mittleren Bossen fort, bis diese besiegt sind. Nun erscheint der große Boß.

Dabei dürfen Sie den Zeittunnel NICHT betreten, weil Sie sonst in ein anderes Zeitalter versetzt werden und Ihre Chance verlieren, Ihren Freund zu retten. Nachdem Sie in das Zeitalter gelangt sind, in dem Ihr Freund gefangengehalten wird, sollten Sie den Kampf mit dem Gegner fortsetzen und den Zeittunnel außer acht lassen.



Les tunnels temporels et le sauvetage

Lorsque vous abattez un des Chefs Moyens d'un bloc donné, un tunnel temporel s'ouvre. Si vous entrez dans le tunnel, vous pourrez voir grâce au Scanner D dans quelle zone temporelle vos amis sont gardés prisonniers. Vous devez entrer dans le tunnel et vous laisser projeter dans le temps jusqu'à eux.

La seule manière de découvrir la zone temporelle où vos amis sont gardés prisonniers est d'utiliser le Scanner D. Le Scanner D se trouve dans le tunnel temporel. Entrez dans le tunnel et cherchez dans quelle zone temporelle vos amis sont captifs. Lorsque vous avez trouvé l'époque, continuez à vous battre contre les Chefs Moyens jusqu'à ce qu'ils soient tous abattus. Un Grand Chef apparaîtra alors.

Lorsqu'un Grand Chef apparaît, vous NE devez PAS entrer dans le tunnel temporel. Si vous le faites, vous serez projeté à une époque différente et vous perdrez l'occasion de sauver vos amis. Une fois que vous êtes entré dans la zone temporelle où vos amis sont captifs, continuez à vous battre contre les ennemis et ignorez le tunnel temporel.

Túneles del tiempo y rescate

Matando un jefe medio en cierto bloque dado aparece un túnel del tiempo. Metiéndose en el túnel Vd., con el "Explorador D", verá eras de tiempo en las que se encuentran prisioneros sus amigos. Para rescatarlos tendrá que entrar en el túnel del tiempo.

La única forma de encontrar la era de tiempo en la que se encuentran captivos sus amigos consiste en utilizar el "Explorador D". El "Explorador D" se encuentra en el túnel del tiempo. Entre en el túnel del tiempo para encontrar la era en la que se encuentran sus amigos. Cuando la haya encontrado, continúe luchando contra los Jefes Medios hasta derrotarlos a todos. Ahora, aparecerá el gran jefe.

En este momento NO debe entrar en el túnel del tiempo. Si lo hace, saltará a otra era diferente y perderá la oportunidad de rescatar a su amigo. Una vez que entra en la era donde está cautivo su amigo, continúe luchando contra el enemigo y no preste atención al túnel del tiempo.

Tunnel del tempo e azioni di soccorso

Quando uccidete uno dei Capi Medi di un blocco, appare un tunnel del tempo. Entrandovi, potrete vedere per mezzo dello Scanner-D l'era in cui sono prigionieri i vostri compagni. Dovete allora entrare nel tunnel di quella era per raggiungerli.

L'unico modo per sapere in che era sono tenuti prigionieri i vostri compagni è per mezzo dello Scanner-D. Lo Scanner-D si trova nel tunnel del tempo. Entrateci finché trovate l'era dove sono i vostri compagni. Quando la trovate, lottate contro i Capi Medi finché li sconfiggete. Appare allora il Grande Capo.

A questo punto, NON entrate nel tunnel del tempo. Se lo fate, vi ritroverete in un'era diversa perdendo la possibilità di liberare i vostri compagni. Quando entrate nell'era in cui essi sono prigionieri, continuate a combattere contro i nemici e non badate al tunnel del tempo.

To destroy the Big Boss, you must find his weakness immediately, center on it and attack. At his defeat, the Big Boss will disappear and a red fireball will remain in his place. It will change into the form of one of your friends. Now, continue on to rescue the others!

Items

In order to kill a strong enemy, there is the need to have powerful and special weapons. Always take the enemy's Items during the battle and use them to your advantage.

There are two kinds of Items: Special Weapons and Ability Items. The Weapon Items will increase in strength as you move through the three stages of each era.

Um den großen Boß zu zerstören, müssen Sie sofort seine Schwäche ausfindig machen, sich darauf konzentrieren und angreifen. Nachdem der große Boß besiegt worden ist, verschwindet dieser, und eine rote Feuerkugel verbleibt an seiner Stelle. Diese Kugel nimmt dann die Form eines Ihrer Freunde an. Setzen Sie nun die Rettung Ihrer anderen Freunde fort!

Gegenstände

Um einen starken Gegner zu töten, brauchen Sie starke und spezielle Waffen. Eignen Sie sich stets die Gegenstände des Feindes an, während Sie kämpfen, und setzen Sie diese zu Ihrem Vorteil ein.

Es gibt zwei Arten von Gegenständen: Spezialwaffen und Fähigkeitsgegenstände. Die Waffen/Gegenstände nehmen an Stärke zu, während Sie sich durch die drei Etappen jedes Zeitabschnittes bewegen.

Pour éliminer un Grand Chef, vous devez découvrir immédiatement son point faible, vous concentrer dessus et l'attaquer. Lorsqu'un Grand Chef est vaincu, il disparaît et à sa place apparaît une boule de feu rouge. Elle prendra rapidement la forme de l'un de vos amis. Vous pouvez maintenant continuer et essayer de sauver les autres!

Les objets

Pour pouvoir éliminer un ennemi fort, vous aurez besoin d'armes spéciales et puissantes. Ramassez toujours les objets de l'ennemi au cours des combats et utilisez-les à votre avantage.

Il existe deux sortes d'objets: des armes spéciales et des objets de puissance. La puissance des armes spéciales augmente au fur et à mesure que vous traversez les trois étapes de chaque époque.



Para destruir al gran jefe debe encontrar inmediatamente su punto débil, enfocarlo y atacar. Al derrotar al gran jefe éste desaparecerá y en su lugar aparecerá una bola roja de fuego que tomará la forma de su amigo. Siga ahora rescatando a sus amigos.

Ítemes

Para derrotar a su enemigo más fuerte necesita armas poderosas y especiales. Tome siempre los ítemes de su enemigo durante la batalla y utilícelos.

Hay dos clases de ítemes: armas especiales e ítemes de habilidad. Los ítemes de armas aumentarán en fuerza según avanza a través de las tres etapas de cada era.

Per distruggere un Gran Capo, deve scoprirne immediatamente il punto debole, puntare su di esso e attaccarlo. Quando viene sconfitto, il Gran Capo scompare e al suo posto rimane una sfera di fuoco. Essa si cambia nella forma di uno dei vostri compagni. Continuate allora a cercare gli altri.

Oggetti

Per uccidere un nemico forte dovete possedere armi potenti e speciali. Prendete sempre gli oggetti dei nemici durante la battaglia e usateli a vostro vantaggio.

Ci sono due tipi di oggetti: Armi Speciali e Oggetti di Abilità. Le armi aumentano di potenza col vostro passaggio attraverso i tre stadi di ogni era.

Special Weapons

① Tri-Shot

1st Stage: Tri-shot. Will shoot in 3 separate directions.

2nd Stage: Distance of shot will double.

3rd Stage: The shot will fly throughout the screen.

② Missile

1st Stage: A missile that can fly over obstacles.

2nd Stage: The distance the missile flies will increase and will penetrate.

3rd Stage: The missile will fly faster and become more powerful.

③ Energy Gun

1st Stage: High-power energy bullet.

2nd Stage: Double high-power energy bullet.

3rd Stage: Triple high-power energy bullet.

Spezialwaffen

① Dreifacher Schuß

1. Etappe: Dreifacher Schuß. Wird in 3 verschiedene Richtungen abgefeuert.

2. Etappe: Die Schußentfernung verdoppelt sich.

3. Etappe: Das Geschöß fliegt über den ganzen Bildschirm.

② Rakete

1. Etappe: Eine Rakete, die über Hindernisse fliegen kann.

2. Etappe: Die Flugstrecke der Rakete wird größer, so daß sie weiter in feindliches Gebiet eindringen kann.

3. Etappe: Die Rakete fliegt schneller, und sie wird stärker.

③ Energiekanone

1. Etappe: Hochenergetische Kugel

2. Etappe: Doppelte hochenergetische Kugel

3. Etappe: Dreifache hochenergetische Kugel

①



②



③



Les armes spéciales

① Trois-coups

1ère étape: Trois-coups. Tire simultanément dans trois directions.

2ème étape: La distance de tir est doublée.

3ème étape: Les tirs peuvent aller d'un bout à l'autre de l'écran dans n'importe quels sens.

② Missile

1ère étape: Le missile peut survoler des obstacles.

2ème étape: La distance que peut parcourir un missile augmente et il peut pénétrer les obstacles.

3ème étape: Le missile devient plus rapide et plus puissant.

③ Fusil d'énergie

1ère étape: Tire des balles d'énergie de grande puissance.

2ème étape: La puissance des balles d'énergie est doublée.

3ème étape: La puissance des balles d'énergie est triplée.

Armas especiales

① Tres disparos

1ª etapa: Tres disparos. Disparará en tres direcciones diferentes.

2ª etapa: La distancia de los disparos se multiplicará por dos.

3ª etapa: El disparo atravesará la pantalla.

② Misil

1ª etapa: Un misil que puede volar a través de obstáculos.

2ª etapa: La distancia que vuela el misil aumentará y éste penetrará.

3ª etapa: El misil ganará velocidad y potencia.

③ Cañón de energía

1ª etapa: Bala de alta potencia.

2ª etapa: Bala de doble alta potencia.

3ª etapa: Bala de triple alta potencia.

Armi speciali

① Colpo triplo

1° stadio: Colpo triplo. Spara in tre direzioni diverse.

2° stadio: La distanza del colpo raddoppia.

3° stadio: Il colpo può attraversare tutto lo schermo.

② Missile

1° stadio: Il missile vola sopra gli ostacoli.

2° stadio: La distanza di volo del missile aumenta con effetto penetrante.

3° stadio: Il missile vola più veloce e diventa più potente.

③ Cannone di Energia

1° stadio: Proiettile d'energia d'alta potenza.

2° stadio: Proiettile d'energia di potenza doppia.

3° stadio: Proiettile d'energia di potenza tripla.

Ability Items

① Speed-Up:

Side speed becomes faster.

② Power-Up:

Weapons become fully automatic.

Movement diminishes the power.

Weapons remain automatic until the energy is used up.

③ Warp:

You will be warped instantly to the Block where the Big Boss is.

Fähigkeitsgegenstände

① Beschleunigung:

Die Seitengeschwindigkeit wird erhöht.

② Verstärkung:

Die Waffen werden vollautomatisch.

Bewegung verringert die Leistung.

Die Waffen bleiben automatisch, bis die Energie verbraucht ist.

③ Durcheilen der Zeit:

Sie Durcheilen sofort die Zeit bis zum Block, wo sich der große Boß befindet.

①



②



③



Objets de puissance

- ① **Augmentation de la vitesse:**
La vitesse latérale augmente.
- ② **Augmentation de la puissance:**
Les armes deviennent entièrement automatiques.
Le fait de les bouger diminue leur puissance.
Les armes restent automatiques jusqu'à ce que toute leur énergie soit épuisée.
- ③ **Voyage dans le temps:**
Vous serez instantanément projeté vers le bloc où se trouve un Grand Chef.

Items de habilidad

- ① **Aumento de velocidad:**
La velocidad aumenta.
- ② **Aumento de potencia:**
Las armas se hacen más potentes.
El movimiento disminuye la potencia.
Las armas siguen siendo automáticas hasta que se acaba la energía.
- ③ **Salto:**
Saltará inmediatamente al bloque donde se encuentra el gran jefe.

Oggetti di Abilità

- ① **Aumento di velocità:**
La velocità laterale aumenta.
- ② **Aumento di potenza:**
Le armi diventano completamente automatiche.
Il movimento riduce la potenza.
Le armi rimangono automatiche finché l'energia non si consuma.
- ③ **Distorsione di spazio:**
Vi ritroverete istantaneamente nel blocco in cui si trova il Gran Capo.

Enemy's Characters

Primitive Era

- ① Brokeratops
- ② Cryptogram
- ③ Purtasaur
- ④ Bitekan
- ⑤ Aruma (Middle Boss)
- ⑥ Ankirosaurus (Middle Boss)
- ⑦ Big Brokera (Middle Boss)
- ⑧ Tyrasaurus (Big Boss)

Figuren des Feindes

Primitives Zeitalter

- ① Brokeratops
- ② Cryptogram
- ③ Purtasaur
- ④ Bitekan
- ⑤ Aruma (mittlerer Boß)
- ⑥ Ankirosaurus (mittlerer Boß)
- ⑦ Big Brokera (mittlerer Boß)
- ⑧ Tyrasaurus (großer Boß)

①



②



③



④



⑤



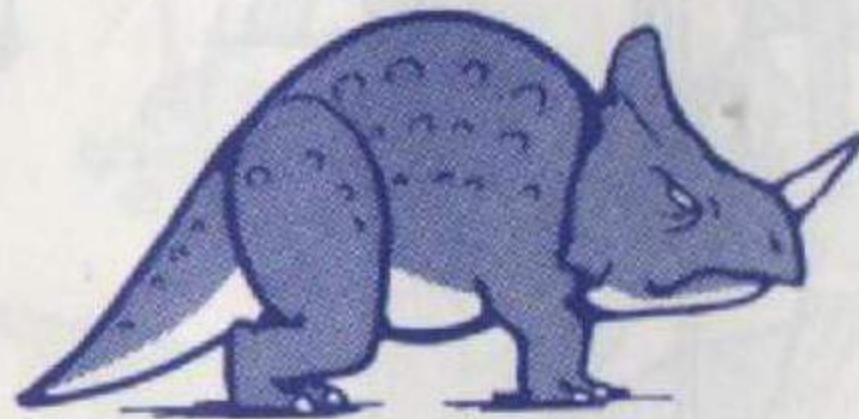
⑥



Les ennemis

Epoque primitive

- ① Brokeratops
- ② Cryptogramme
- ③ Purtsaure
- ④ Bitekan
- ⑤ Aruma (Chef Moyen)
- ⑥ Ankirosaure (Chef Moyen)
- ⑦ Gros Brokera (Chef Moyen)
- ⑧ Tyrasaure (Grand Chef)



Los enemigos

Era primitiva

- ① Brokeratopos
- ② Criptograma
- ③ Purtausaurio
- ④ Bitekan
- ⑤ Aruma (jefe medio)
- ⑥ Ankirosaurio (jefe medio)
- ⑦ Gran Brokera (jefe medio)
- ⑧ Tirasaurio (gran jefe)



I Nemici

Era Preistorica

- ① Brokeratops
- ② Criptogramma
- ③ Purtasuaro
- ④ Bitekan
- ⑤ Aruma (Capo Medio)
- ⑥ Ankirosauro (Capo Medio)
- ⑦ Gran Brokera (Capo Medio)
- ⑧ Tirasauo (Gran Medio)

Ancient Roman Era

- ① Bow Man
- ② Pharantas
- ③ Roman Swordsman
- ④ Roman Ghost
- ⑤ Medusa (Middle Boss)
- ⑥ Anubis (Middle Boss)
- ⑦ Tri-Neck Dragon (Middle Boss)
- ⑧ Minotaur (Big Boss)



Altrömisches Zeitalter

- ① Bogenschütze
- ② Pharantas
- ③ Römischer Streiter
- ④ Römischer Geist
- ⑤ Medusa (mittlerer Boß)
- ⑥ Anubis (mittlerer Boß)
- ⑦ Drachen mit drei Hälsen (mittlerer Boß)
- ⑧ Minotaur (großer Boß)



Epoque de l'Empire Romain

- ① Archer
- ② Pharantas
- ③ Tireur d'épée romain
- ④ Fantôme romain
- ⑤ Méduse (Chef Moyen)
- ⑥ Anubis (Chef Moyen)
- ⑦ Dragon à trois têtes (Chef Moyen)
- ⑧ Minotaure (Grand Chef)

Era de la antigua Roma

- ① Arquero
- ② Parantas
- ③ Espada romano
- ④ Fantasma romano
- ⑤ Medusa (jefe medio)
- ⑥ Anubis (jefe medio)
- ⑦ Dragón tricéfalo (jefe medio)
- ⑧ Minotauro (gran jefe)

Era Romana

- ① Arciere
- ② Farantas
- ③ Gladiatore
- ④ Spettro
- ⑤ Medusa (Capo Medio)
- ⑥ Anubi (Capo Medio)
- ⑦ Dragone a Tre Teste (Capo Medio)
- ⑧ Minotauro (Gran Capo)



Medieval Japan

- ① Fire Throwing Soldier
- ② Kappa (River Monster)
- ③ Ninja
- ④ Piper Monk
- ⑤ Samurai (Middle Boss)
- ⑥ Tengu (Middle Boss)
- ⑦ Dark Monk (Middle Boss)
- ⑧ Kabuki (Big Boss)

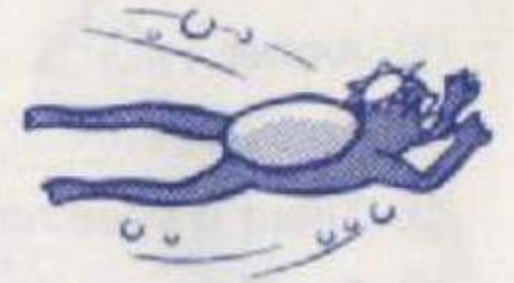
Mittelalterliches Japan

- ① Feuerwerfender Soldat
- ② Kappa (Flußungeheuer)
- ③ Ninja
- ④ Flötespielender Mönch
- ⑤ Samurai (mittlerer Boß)
- ⑥ Tengu (Mann mit langer Nase)
- ⑦ Dunkler Mönch (mittlerer Boß)
- ⑧ Kabuki (großer Boß)

①



②



③



④



⑤



⑥



Le Japon Médiéval

- ① Soldat lanceur de feu
- ② Kappa (Monstre de la rivière)
- ③ Ninja
- ④ Moine joueur
- ⑤ Samourai (Chef Moyen)
- ⑥ Tengu (Homme au nez long)
- ⑦ Moine sombre (Chef Moyen)
- ⑧ Kabouki (Grand Chef)



Japón medieval

- ① Fusilero
- ② Kapa (monstruo del río)
- ③ Ninja
- ④ Monje de la porra
- ⑤ Samurai (jefe medio)
- ⑥ Tengu (hombre de la larga nariz)
- ⑦ Monje siniestro (jefe medio)
- ⑧ Kabuki (gran jefe)



Giappone Medievale

- ① Soldato Lanciafuoco
- ② Kappa (Mostro Fluviale)
- ③ Ninja
- ④ Monaco Flautista
- ⑤ Samurai (Capo Medio)
- ⑥ Tengu (Uomo dal Naso Lungo)
- ⑦ Monaco Nero (Capo Medio)
- ⑧ Kabuki (Gran Capo)

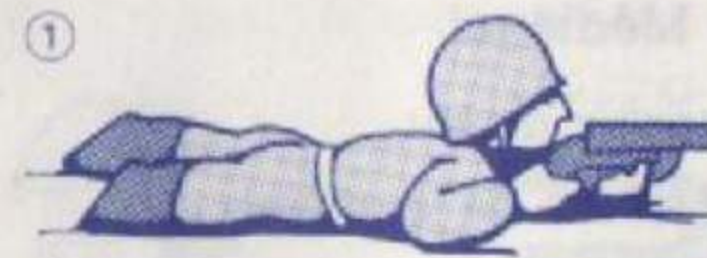
World War II Era

- ① Wild Geese
- ② Private
- ③ MIL-29 (Middle Boss)
- ④ Ratto Willis (Middle Boss)
- ⑤ T-87 (Middle Boss)
- ⑥ Haider (Middle Boss)
- ⑦ Large Tank (Big Boss)



Zeitabschnitt des 2. Weltkrieges

- ① Wildgänse
- ② Gewöhnlicher Soldat
- ③ MIL-29 (mittlerer Boß)
- ④ Ratto Willis (mittlerer Boß)
- ⑤ T-87 (mittlerer Boß)
- ⑥ Haider (mittlerer Boß)
- ⑦ Großer Panzer (großer Boß)



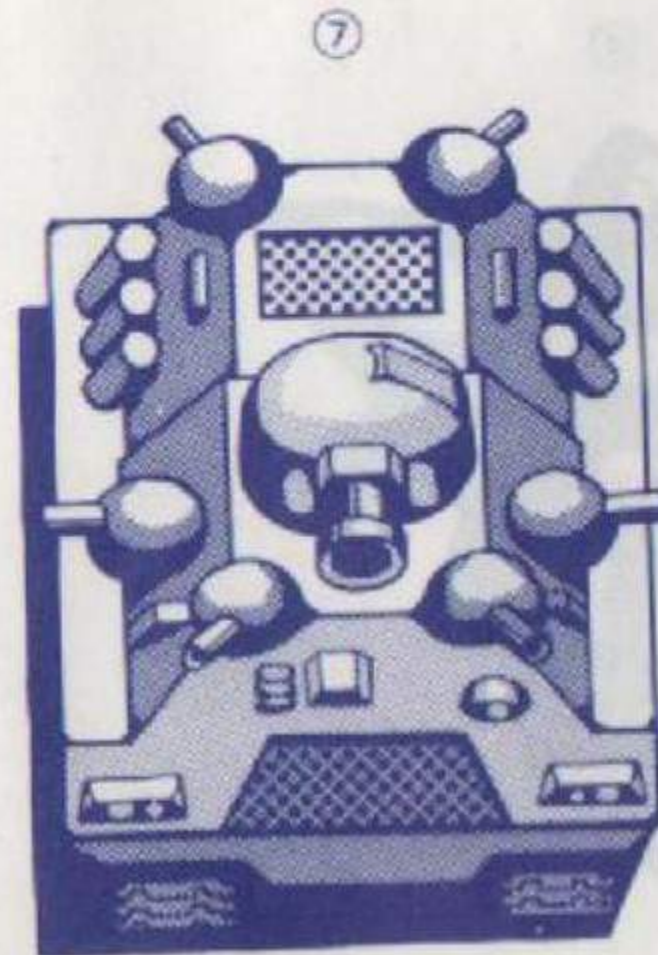
Epoque de la deuxième Guerre Mondiale

- ① Commando
- ② Deuxième classe
- ③ MIL-29 (Chef Moyen)
- ④ Ratto Willis (Chef Moyen)
- ⑤ T-87 (Chef Moyen)
- ⑥ Hainder (Chef Moyen)
- ⑦ **Grand char** (Grand Chef)



Era de la Segunda Guerra Mundial

- ① Soldado camuflado
- ② Soldado raso
- ③ MIL-29 (jefe medio)
- ④ Ratto Willis (jefe medio)
- ⑤ T-87 (jefe medio)
- ⑥ Hainder (jefe medio)
- ⑦ **Gran tanque** (gran jefe)



Era della Seconda Guerra Mondiale

- ① Commando
- ② Soldato Semplice
- ③ MIL-29 (Capo Medio)
- ④ Ratto Willis (Capo Medio)
- ⑤ T-87 (Capo Medio)
- ⑥ Hainder (Capo Medio)
- ⑦ **Grande Carro Armato** (Gran Capo)

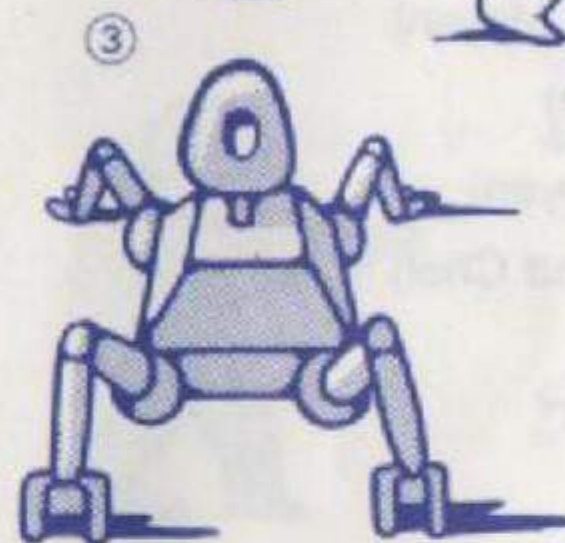
Future World Era

- ① Disco Fighter
- ② Spark Shooter
- ③ A-Line
- ④ Manrasu (Middle Boss)
- ⑤ Nike (Middle Boss)
- ⑥ **Gorugo (Big Boss)**



Zeitalter der zukünftigen Welt

- ① Disco Fighter
- ② Spark Shooter
- ③ A-Line
- ④ Manrasu (mittlerer Boß)
- ⑤ Nike (mittlerer Boß)
- ⑥ **Gorugo (großer Boß)**



Epoque future

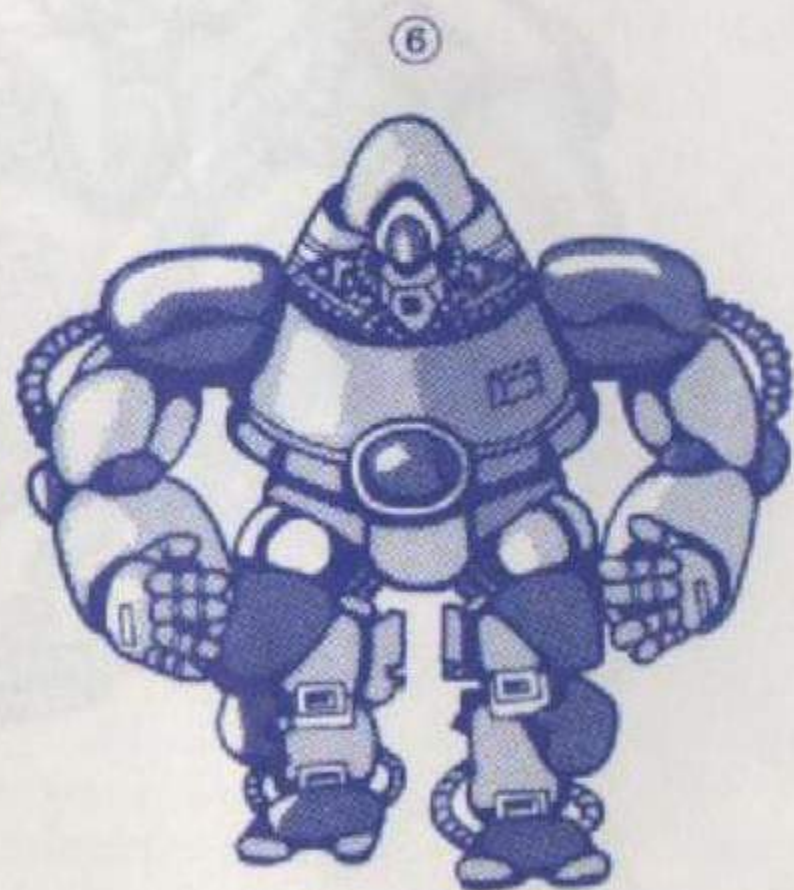
- ① Combattant Disco
- ② Tireur d'étincelles
- ③ Ligne A
- ④ Manrasu (Chef Moyen)
- ⑤ Nike (Chef Moyen)
- ⑥ **Gorugo** (Grand Chef)

Era de la guerra del futuro

- ① Discoluchador
- ② Tirachispas
- ③ Línea A
- ④ Manrasu (jefe medio)
- ⑤ Nike (jefe medio)
- ⑥ **Gorugo** (gran jefe)

Era Futura

- ① Disco Combattente
- ② Tiratore di Scintille
- ③ A-Line
- ④ Manrasu (Capo Medio)
- ⑤ Nike (Capo Medio)
- ⑥ **Gorugo** (Gran Capo)



Gylend's World (Last Stage)

- ① Rideru
- ② Gerondo-D
- ③ **Gylend** (The Conqueror)

Gylends Welt (letzte Etappe)

- ① Rideru
- ② Gerondo-D
- ③ **Gylend** (der Eroberer)

①



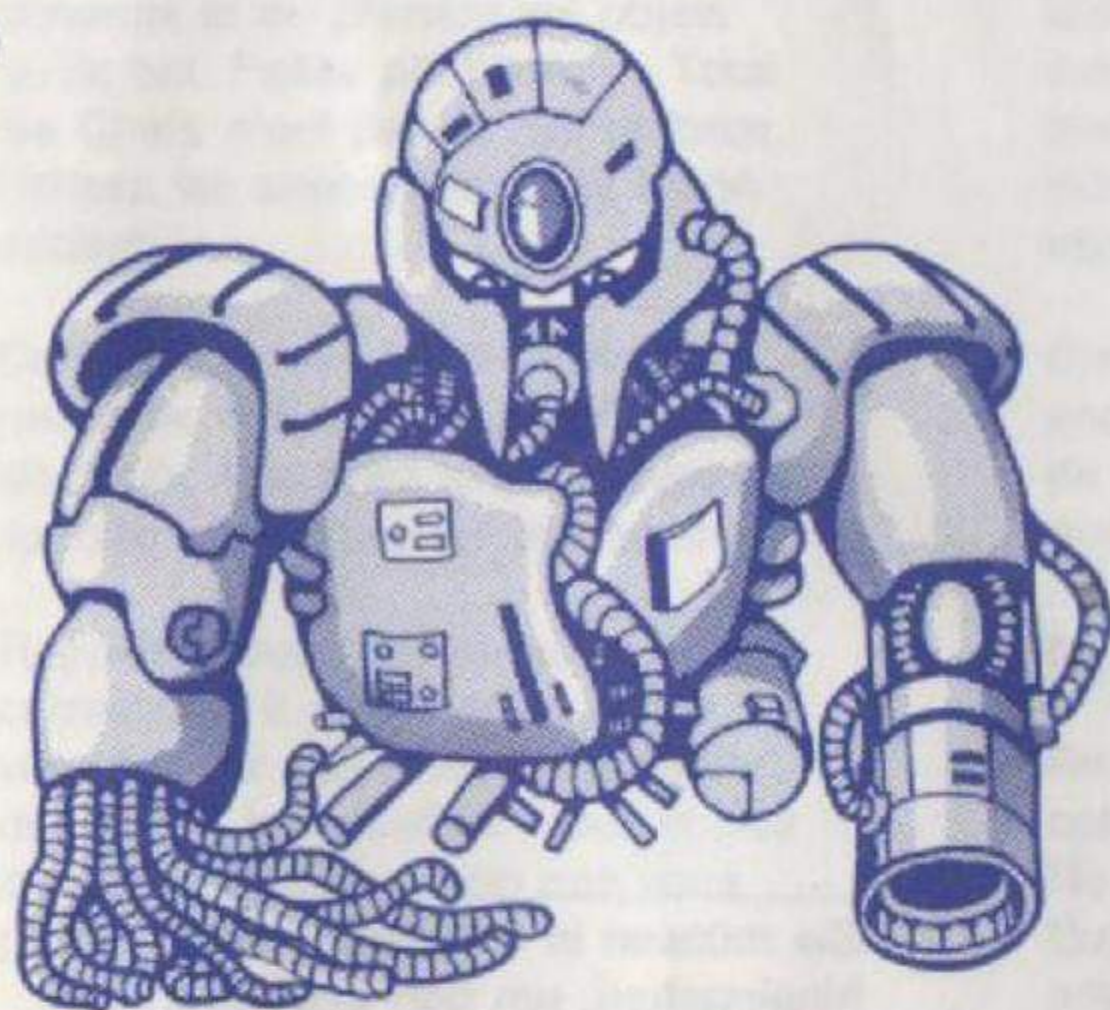
②



Le monde de Gylend (Dernière étape)

- ① Rideru
- ② Gerondo D
- ③ **Gylend (Le Conquérant)**

③



El mundo de Gylend (la última etapa)

- ① Rideru
- ② Gerondo D
- ③ **Gylend (el conquistador)**

Mondo di Gylend (Ultima Fase)

- ① Rideru
- ② Gerondo-D
- ③ **Gylend (Il Conquistatore)**

Helpful Hints

- Learn the speed of the enemy's shots and the relationship to your movements. You can run away from many difficult situations.
- You need special weapons to defeat the Bosses. These are acquired by defeating the lesser enemies and taking their Items. Beware! The strengths of the Bosses are not the same. Use the special weapons carefully!
- Among the special weapons are those which work differently according to the situation. Learn their special powers and use them effectively.
- Remember which Block's tunnel corresponds with which time era. Don't get lost in the maze of the era. You want to rescue your friends, not become lost yourself!
- You must enter the time tunnel to leave the current era you're in and advance.

Nützliche Hinweise

- Machen Sie sich mit der Geschwindigkeit der gegnerischen Geschosse und der Beziehung zu Ihren Bewegungen vertraut. Sie können vielen schwierigen Situationen entkommen.
 - Sie brauchen Spezialwaffen, um die Bosse zu besiegen. Sie können diese Waffen erwerben, indem Sie die schwächeren Feinde besiegen und Sie sich deren Gegenstände aneignen. Nehmen Sie sich in acht! Die Bosse haben eine unterschiedliche Stärke. Setzen Sie die Spezialwaffen vorsichtig ein!
 - Zu den Spezialwaffen gehören solche, die je nach der Situation anders funktionieren. Machen Sie sich mit ihren speziellen Stärken vertraut, und verwenden Sie solche Waffen auf wirkungsvolle Weise.
 - Merken Sie sich, welcher Tunnel eines Blockes welchem Zeitabschnitt entspricht. Verirren Sie sich nicht im Labyrinth der Zeitabschnitte. Sie wollen Ihre Freunde retten und nicht selbst verlorengelien!
-
- Sie müssen in den Zeittunnel hineingehen, um den gegenwärtigen Zeitabschnitt, in dem Sie sich befinden, verlassen zu können und vorzurücken.

Quelques conseils utiles

- Sachez la vitesse des tirs de vos ennemis et le rapport qu'ils ont avec vos mouvements. Vous pouvez sortir de beaucoup de mauvaises situations en vous sauvant.
- Vous avez besoin d'armes spéciales pour vaincre les Chefs. Vous les obtiendrez en abattant les "petits" ennemis et en prenant les objets qu'ils ont. Faites attention... Tous les Chefs n'ont pas la même force. Utilisez les armes spéciales à bon escient...
- Certaines armes fonctionnent de manières différentes selon la situation. Apprenez leurs pouvoirs spéciaux et utilisez-les efficacement.
- Rappelez-vous quel tunnel correspond à quelle époque. Ne vous perdez pas dans le labyrinthe des zones temporelles. Vous voulez sauver vos amis et non pas vous perdre vous-même...
- Vous devez entrer dans le tunnel temporel pour quitter l'époque où vous vous trouvez et avancer.

Sugerencias útiles

- Conozca la velocidad de los disparos de su enemigo y la relación con sus movimientos. Podrá escapar de muchas situaciones peligrosas.
- Para derrotar a los jefes necesita armas especiales. Estas podrá adquirirlas derrotando a sus enemigos de menor importancia y tomando sus ítems. Pero tenga cuidado, la fuerza de los jefes no es siempre la misma. Utilice cuidadosamente las armas especiales.
- Entre las armas especiales se encuentran aquellas que funcionan de forma diferente según la situación. Aprenda sus poderes especiales y utilícelas de la forma más eficaz posible.
- Recuerde los túneles que corresponden a cada era de tiempo. No se pierda en el laberinto de eras. Su misión consiste en rescatar a sus amigos, no en perderse.
- Para dejar la era actual debe entrar de antemano en el túnel del tiempo.

Suggerimenti utili

- Imparate la velocità dei colpi del nemico in rapporto ai vostri spostamenti. Correndo, potete salvarvi da molte situazioni pericolose.
- Per sconfiggere i Capi avete bisogno delle armi speciali. Le potete ottenere sconfiggendo i nemici minori e prendendole da loro. State attenti! I Capi non hanno tutti la stessa potenza. Usate con cura le armi speciali.
- Tra le armi speciali ci sono quelle che funzionano in modo diverso secondo le circostanze. Imparate la loro potenza speciale e usatele in modo efficace.
- Ricordatevi a quale era corrispondono i vari tunnel. Non perdetevi nel labirinto di un'era. Dovete soccorrere i vostri compagni, non perdervi voi stessi!
- Per lasciare l'era in cui siete per andare avanti dovete entrare nel tunnel del tempo.

HANDLING THE SEGA CARD AND THE MEGA CARTRIDGE

The SEGA CARD and the MEGA CARTRIDGE are intended exclusively for the SEGA MASTER SYSTEM.

For Proper Usage

Do not get wet!

Do not bend!

Do not subject to any violent impact!

Do not expose to direct sunlight!

Do not damage or disfigure!

Do not place near any high temperature source!

Do not expose to thinner, benzine, etc.!

* Be especially careful not to stick anything on the SEGA CARD!

- When wet, completely dry before using.
- When it becomes dirty, carefully wipe it with a soft cloth dipped in soapy water.
- After use, put it in its case.

BEHANDLUNG DER SEGA-CARD UND DER MEGA-CARTRIDGE

Die SEGA-CARD und die MEGA-CARTRIDGE sind ausschließlich für das SEGA MASTER SYSTEM bestimmt.

Vorsichtsmaßnahmen

Vor Nässe schützen!

Nicht knicken!

Vor Gewalt-
einwirkungen
schützen!

Nicht direkt
der Sonne
aussetzen!

Nicht be-
schädigen oder
verunstalten!

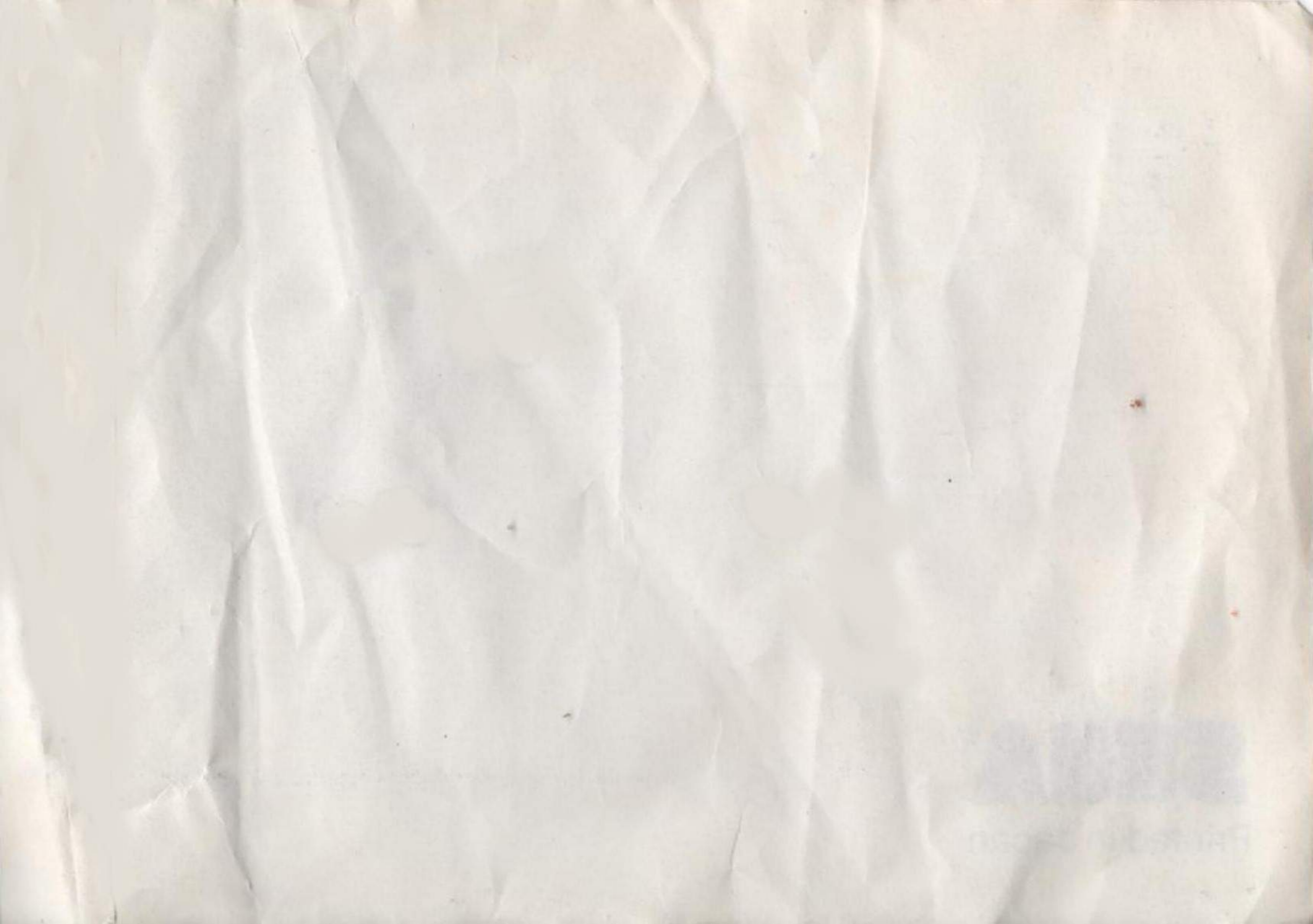
Vor Hitze
schützen!

Nicht mit
Verdünnung,
Benzin usw.
in Berührung
bringen!

* Achten Sie besonders darauf, daß Sie nichts auf die SEGA-CARD kleben!

- Bei Nässe vor dem Gebrauch vollständig trocknen.
- Bei Verschmutzung vorsichtig mit einem weichen, in Seifenwasser getauchten Tuch abreiben.
- Nach Gebrauch in die Hülle legen.





SEGA[®]

Printed in Japan